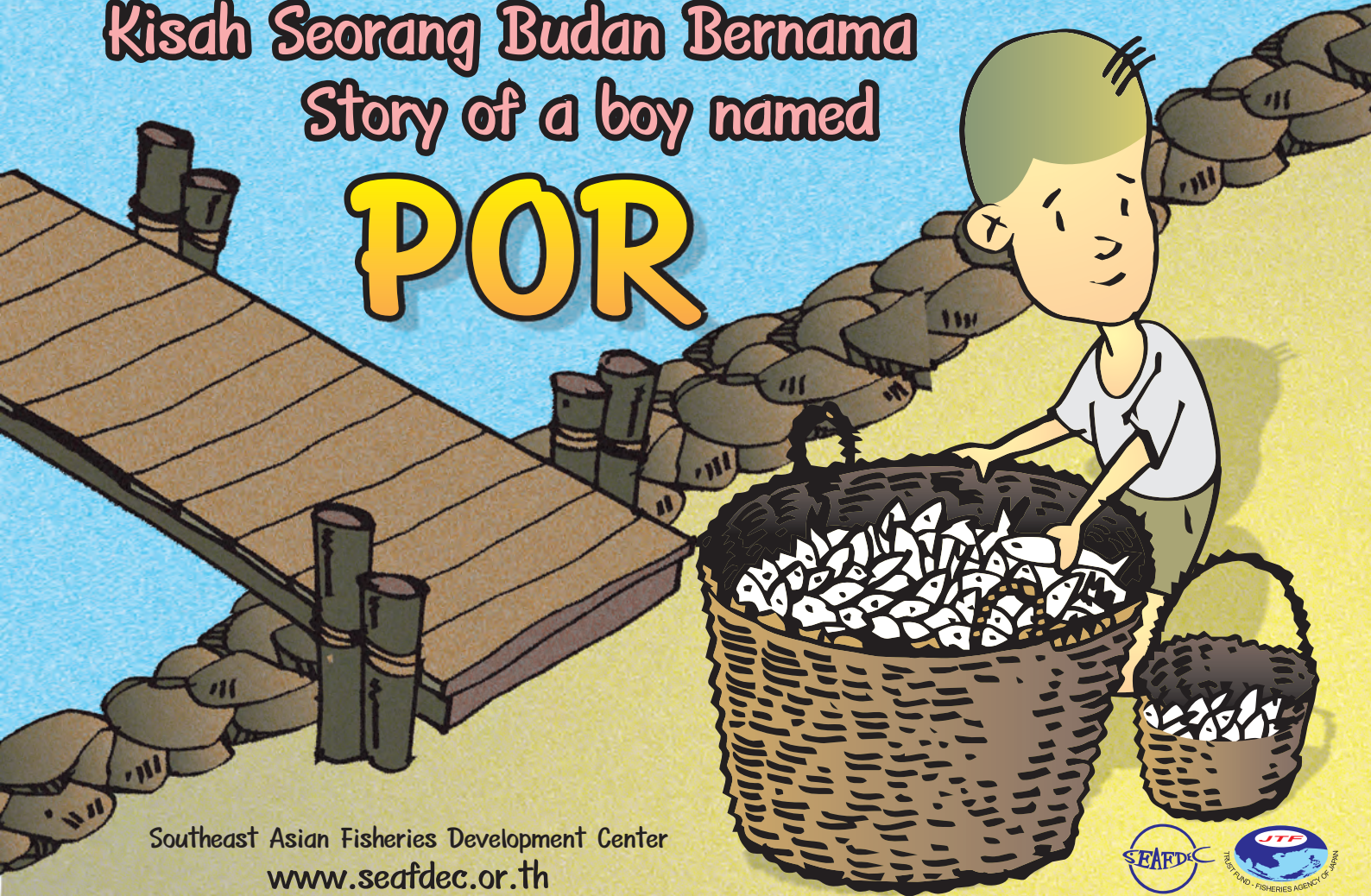


Kisah Seorang Budan Bernama Story of a boy named

POR



Southeast Asian Fisheries Development Center
www.seafdec.or.th

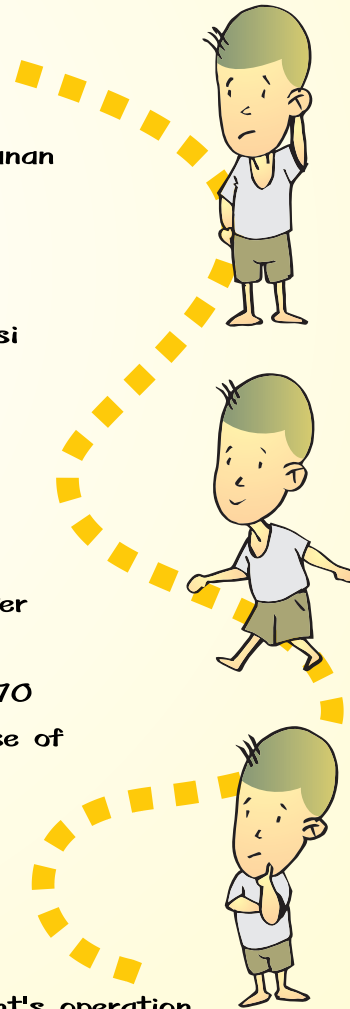


Apa dia Jabatan Latihan?

Jabatan Latihan *Southeast Asian Fisheries Development Center* (SEAFDEC/TD) telah diwujudkan oleh "SEAFDEC Council" semasa mesyuarat pertama di Bangkok, Thailand pada tahun 1968. Penubuhannya dirasmikan pada tahun 1970 dengan tujuan membangunkan teknologi perikanan moden demi pengurusan sumber perikanan marin yang lebih teratur serta menampung masalah kekurangan tenaga kerja dalam perikanan tangkapan marin di rantau Asia Tenggara. SEAFDEC/TD terletak di Amphoe Phrasmutchedi, wilayah Samut Prakan, Thailand. Kerajaan Thailand, menerusi "Agreement Establishing SEAFDEC", menyediakan bangunan pejabat dan asrama untuk kegunaan pekerja dan pelatih serta kemudahan lain yang menyumbang kepada operasi SEAFDEC/TD.

What is Training Department?

The Training Department of the Southeast Asian Fisheries Development Center (SEAFDEC/TD) was created by the SEAFDEC Council during its Inaugural Meeting in 1968 in Bangkok, Thailand and was formally established in 1970 with the objectives to develop modern fishery technologies for the better use of marine fish resources and to reduce manpower shortages in marine capture fisheries in Southeast Asia. SEAFDEC/TD is located in Amphoe Phrasamutchedi in Samut Prakan Province, Thailand. The Government of Thailand, according to the Agreement Establishing SEAFDEC, provides SEAFDEC/TD with office building and dormitory to accommodate staff and trainees as well as other equipments and contributed toward the Department's operation.



Disebabkan kami prihatin terhadap generasi akan datang....

Because we care for the next generations...

The Southeast Asian Fisheries Development Center

mempersembahkan...

Would like to present.....

“Kisah Seorang Budan Bernama Por”

“Story of a boy named Por”

Penyelia : Bundit Chokesanguan dan Thaveesak Chanloi

Supervisors : Bundit Chokesanguan and Thaveesak Chanloi

Pengarang : Panitnard Taladon dan Krit Phusirimongkol

Authors : Panitnard Taladon and Krit Phusirimongkol

Penyunting : Virgila T. Sulit

Editor : Virgila T. Sulit

Pereka Grafik : Kamtorn Sukhondhasup

Graphic Designer : Kamtorn Sukhondhasup

Penterjemah : Halimah Mohamed

Translator : Halimah Mohamed



Hakcipta


Southeast Asian Fisheries Development Center
Post Box 97, Phrasamutchedi
Samut Prakan 10290 Thailand

© Copyright

Southeast Asian Fisheries Development Center
Post Box 97, Phrasamutchedi
Samut Prakan 10290 Thailand

Printed....May 2012



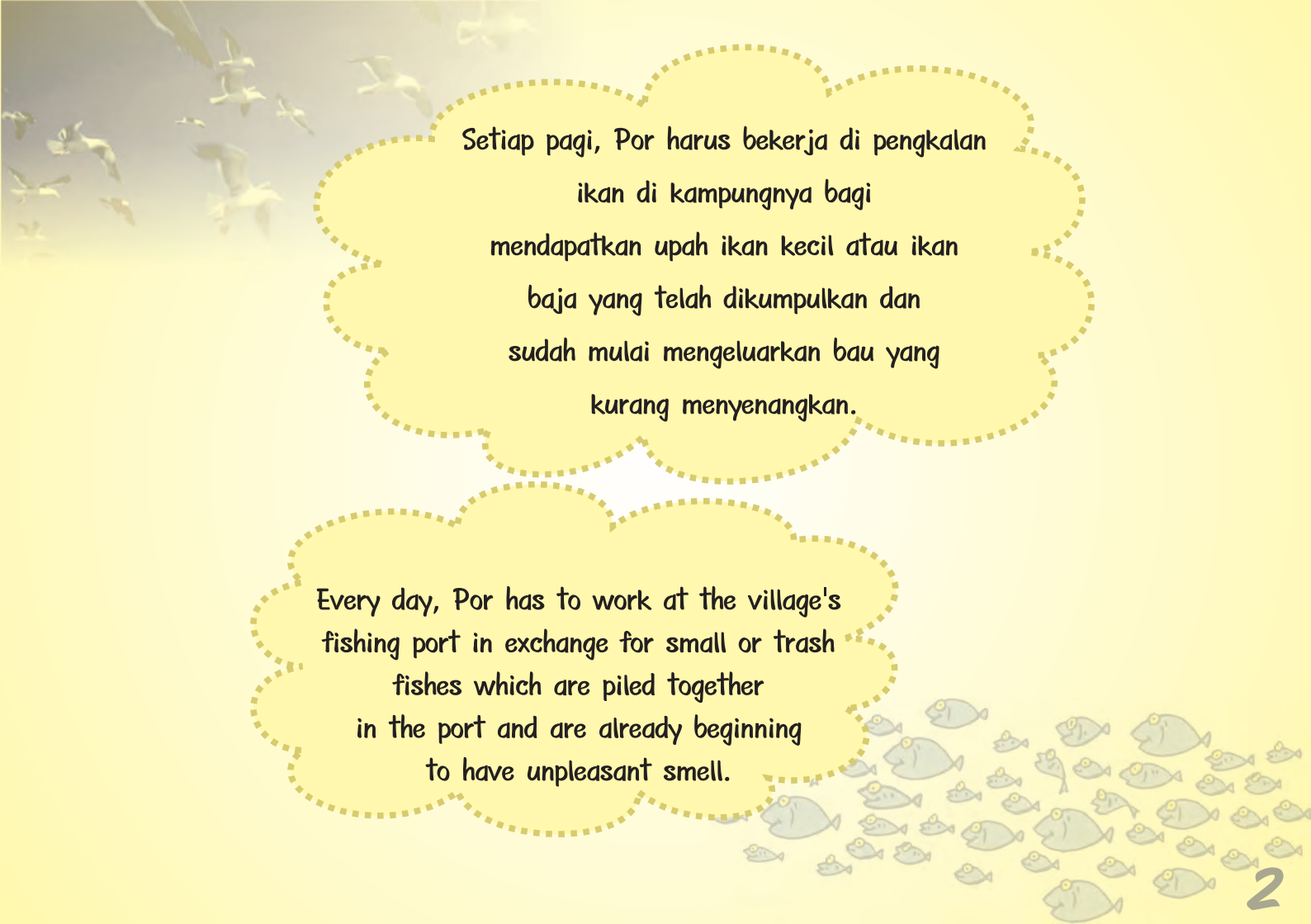


Suatu pagi di sebuah perkampungan nelayan.
Ada seorang budak bernama "Por" yang yatim piatu tinggal
bersama neneknya. Neneknya dahulu
bekerja sebagai nelayan, tetapi kini tidak
lagi keluar menangkap ikan kerana usianya yang
telah tua dan kakinya yang sakit. Por pula terlalu
muda untuk keluar menangkap ikan bersendirian.

One morning at a small fishing village.
A boy named "Por" who lost his father and mother,
lives with his grandmother who used to do fishing
in the past, but she cannot do it now
because of old age and pains on her legs.
Boy "Por" is still too young to go fishing by himself.





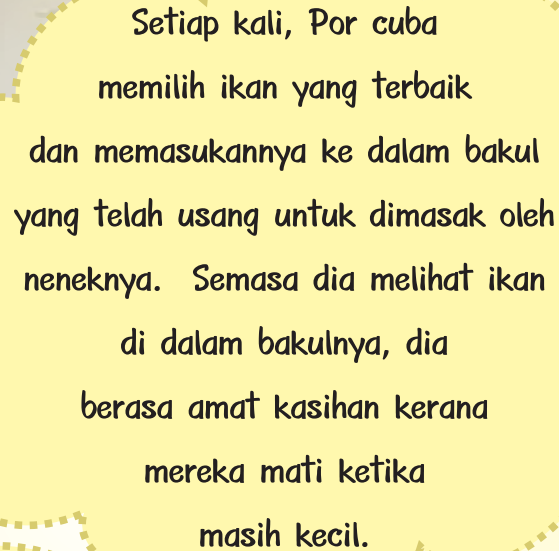


Setiap pagi, Por harus bekerja di pengkalan ikan di kampungnya bagi mendapatkan upah ikan kecil atau ikan baja yang telah dikumpulkan dan sudah mulai mengeluarkan bau yang kurang menyenangkan.

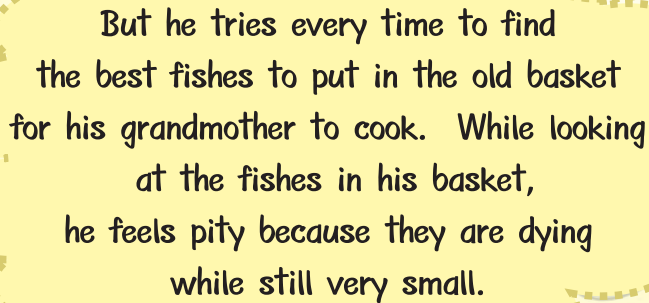
Every day, Por has to work at the village's fishing port in exchange for small or trash fishes which are piled together in the port and are already beginning to have unpleasant smell.







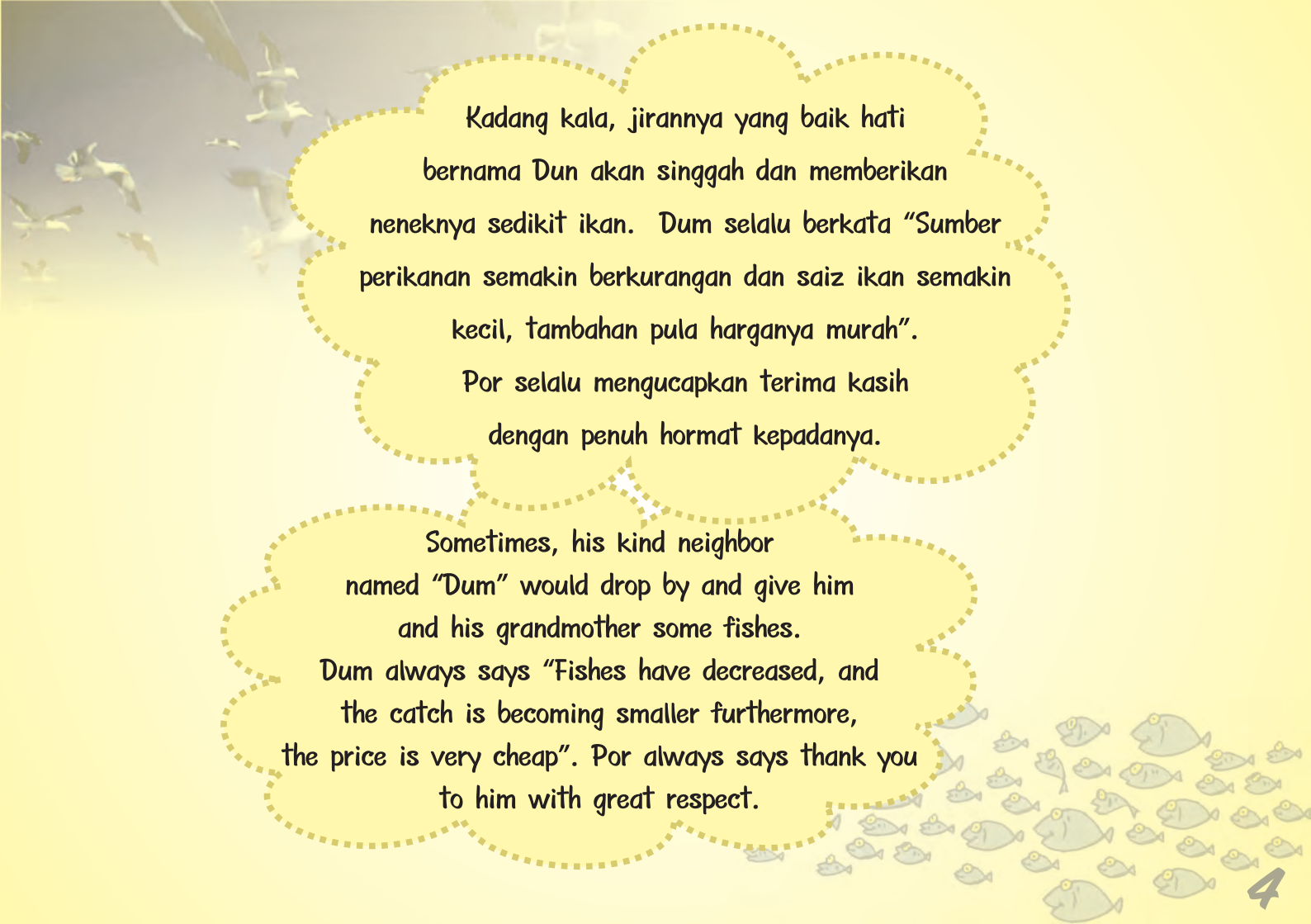
Setiap kali, Por cuba
memilih ikan yang terbaik
dan memasukannya ke dalam bakul
yang telah usang untuk dimasak oleh
neneknya. Semasa dia melihat ikan
di dalam bakulnya, dia
berasa amat kasihan kerana
mereka mati ketika
masih kecil.



But he tries every time to find
the best fishes to put in the old basket
for his grandmother to cook. While looking
at the fishes in his basket,
he feels pity because they are dying
while still very small.







Kadang kala, jirannya yang baik hati bernama Dun akan singgah dan memberikan neneknya sedikit ikan. Dum selalu berkata "Sumber perikanan semakin berkurangan dan saiz ikan semakin kecil, tambahan pula harganya murah".

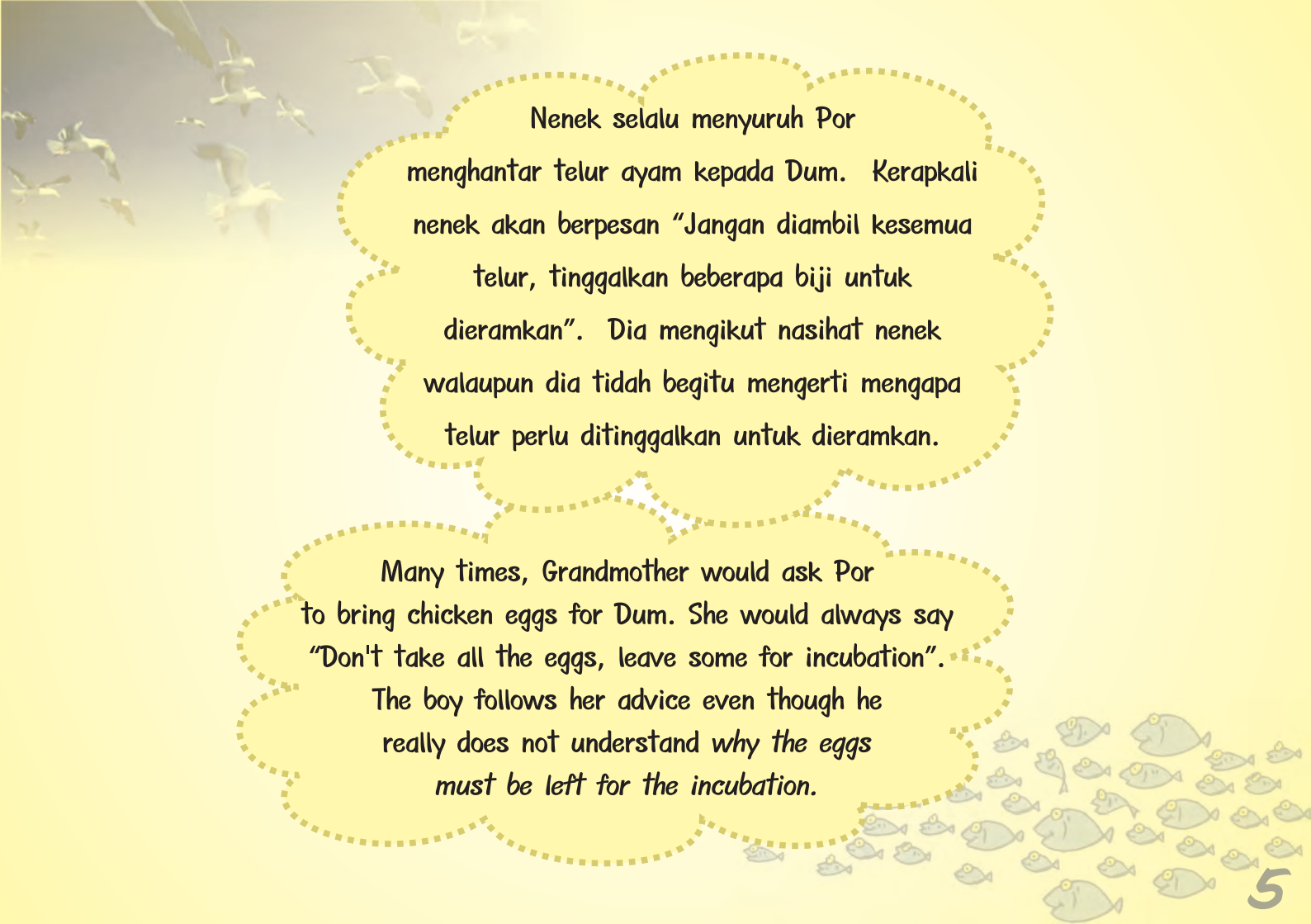
Por selalu mengucapkan terima kasih dengan penuh hormat kepadanya.

Sometimes, his kind neighbor named "Dum" would drop by and give him and his grandmother some fishes.

Dum always says "Fishes have decreased, and the catch is becoming smaller furthermore, the price is very cheap". Por always says thank you to him with great respect.






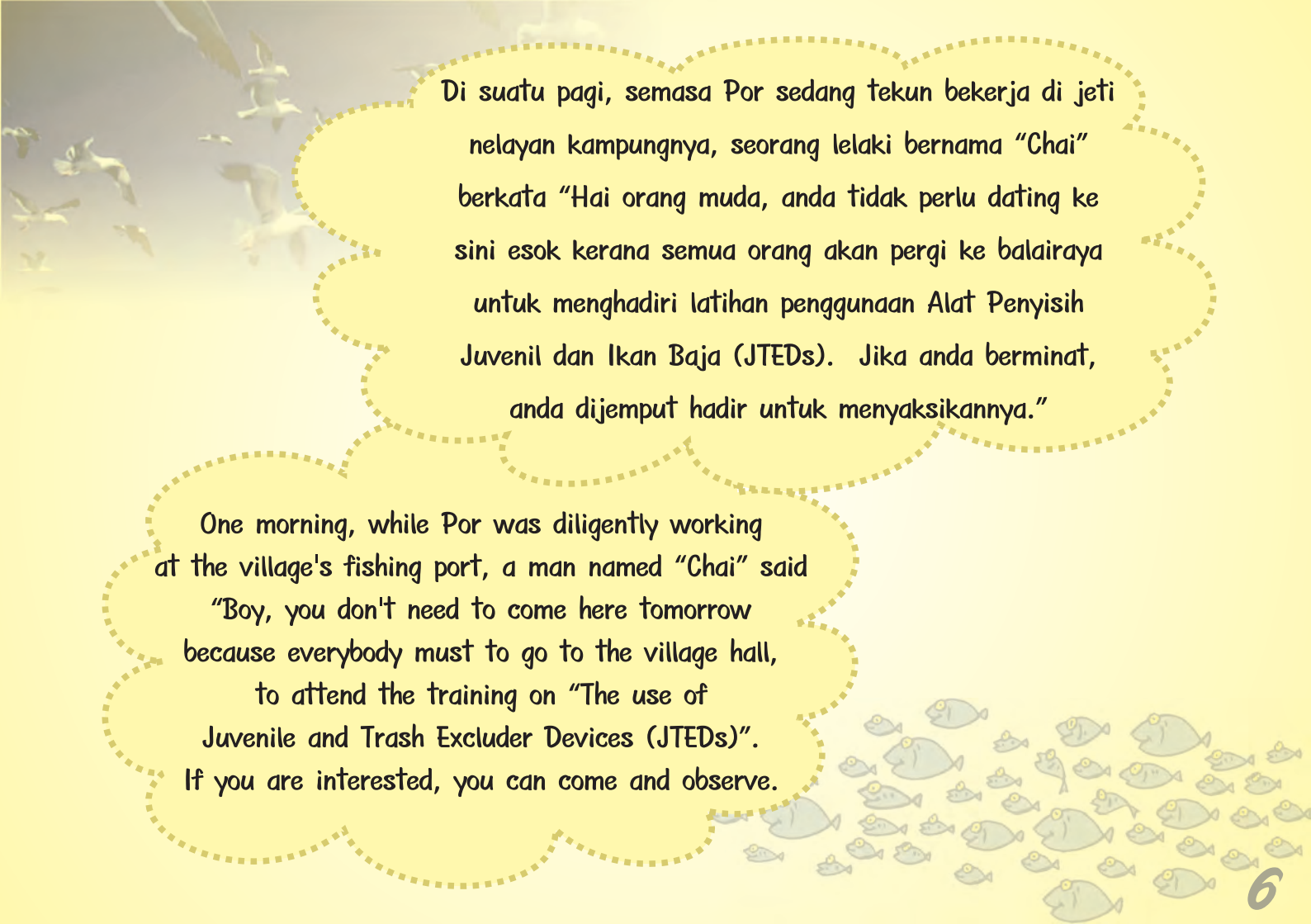


Nenek selalu menyuruh Por menghantar telur ayam kepada Dum. Kerap kali nenek akan berpesan "Jangan diambil kesemua telur, tinggalkan beberapa biji untuk dieramkan". Dia mengikut nasihat nenek walaupun dia tidak begitu mengerti mengapa telur perlu ditinggalkan untuk dieramkan.

Many times, Grandmother would ask Por to bring chicken eggs for Dum. She would always say "Don't take all the eggs, leave some for incubation". The boy follows her advice even though he really does not understand why the eggs must be left for the incubation.





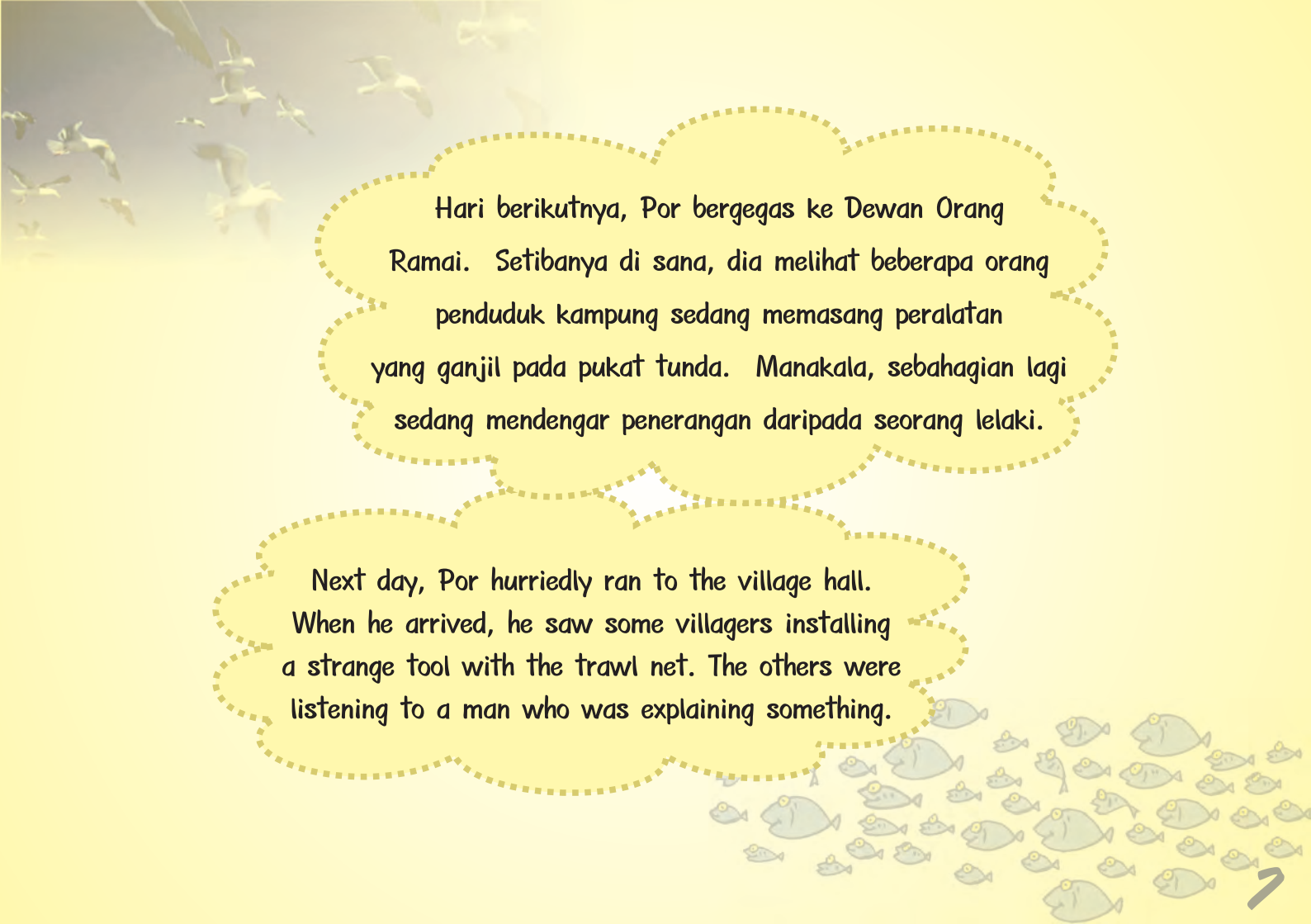


Di suatu pagi, semasa Por sedang tekun bekerja di jeti nelayan kampungnya, seorang lelaki bernama "Chai" berkata "Hai orang muda, anda tidak perlu datang ke sini esok kerana semua orang akan pergi ke balairaya untuk menghadiri latihan penggunaan Alat Penyisih Juvenil dan Ikan Baja (JTEDs). Jika anda berminat, anda dijemput hadir untuk menyaksikannya."

One morning, while Por was diligently working at the village's fishing port, a man named "Chai" said "Boy, you don't need to come here tomorrow because everybody must to go to the village hall, to attend the training on "The use of Juvenile and Trash Excluder Devices (JTEDs)". If you are interested, you can come and observe.








Hari berikutnya, Por bergegas ke Dewan Orang Ramai. Setibanya di sana, dia melihat beberapa orang penduduk kampung sedang memasang peralatan yang ganjil pada pukot tunda. Manakala, sebahagian lagi sedang mendengar penerangan daripada seorang lelaki.

Next day, Por hurriedly ran to the village hall. When he arrived, he saw some villagers installing a strange tool with the trawl net. The others were listening to a man who was explaining something.

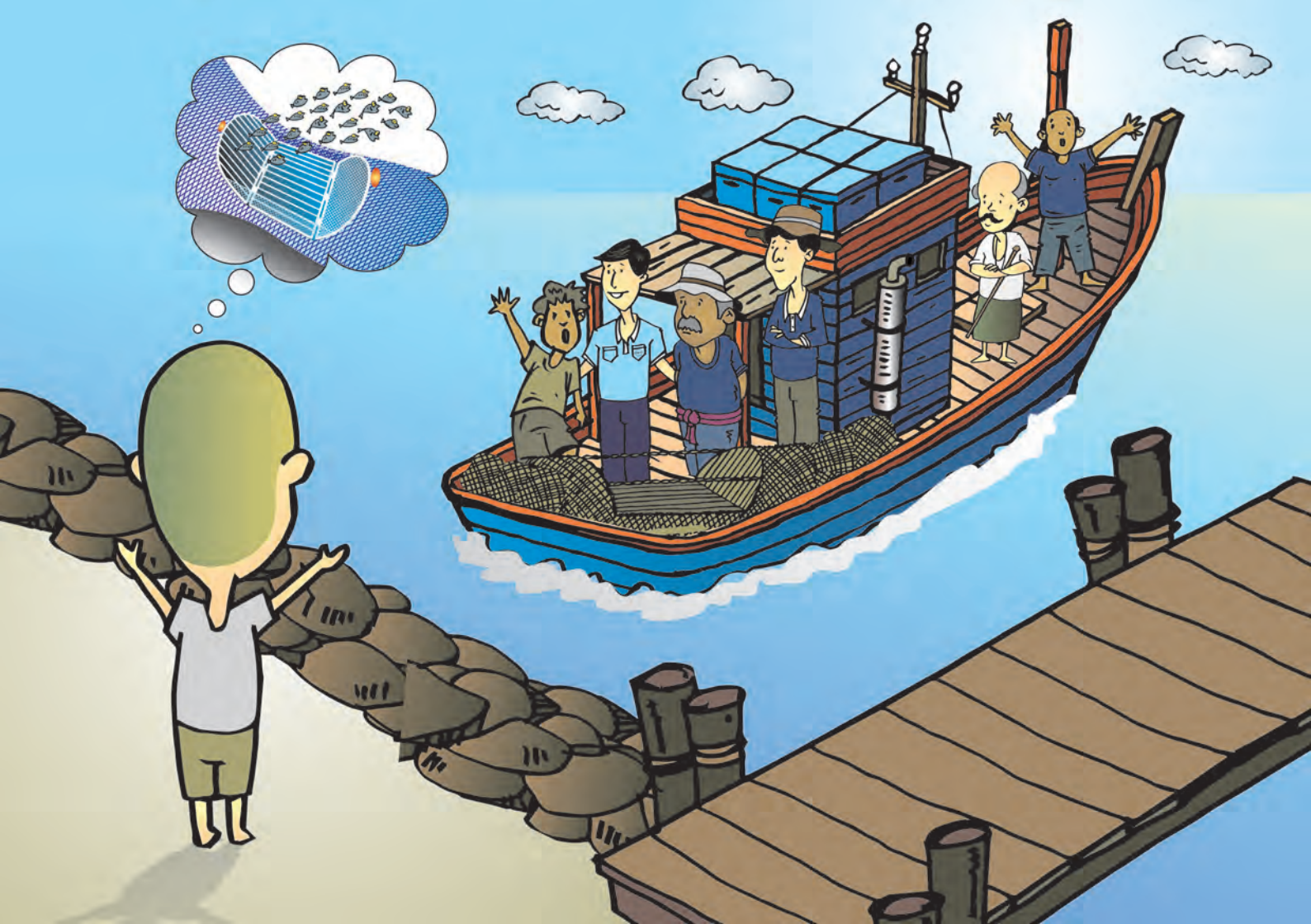





Dia cuba menghampiri tempat tersebut dan mengetahui kumpulan orang luar tersebut datang dari "Southeast Asian Fisheries Development Center". Alat tersebut dikenali sebagai "Peranti Pengisih Anak Ikan dan Ikan Baja (JTED)" yang digunakan untuk melepaskan ikan kecil daripada pukut tunda.

The boy tried to get closer, and learned that the group of strangers was from "the Southeast Asian Fisheries Development Center" and that the tool was known as the "Juvenile and Trash Excluder Device (JTED)" which is used to release the small fishes from the trawl net.





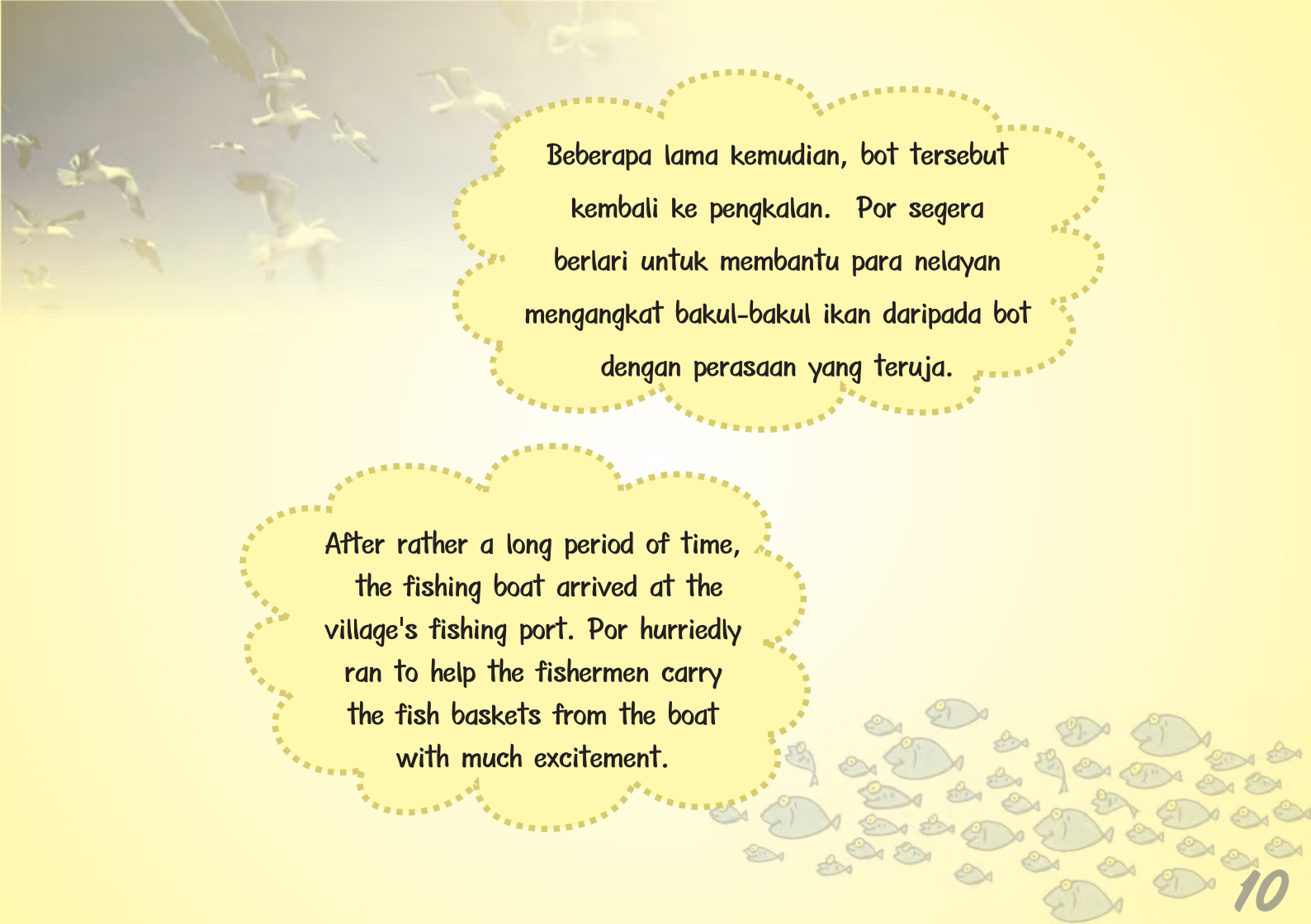


Pada sebelah petangnya, setelah pukot tunda dipasang dengan JTED, penduduk kampung membantu membawa bot dan pukot tunda ke laut untuk percubaan. Por melihat bot tersebut sambil membayangkan tentang pelepasan anak-anak ikan dari pukot tunda sepertimana yang diterangkan oleh pegawai tersebut.

In the afternoon after the installation of JTED to a trawl net, the villagers helped bring a fishing boat for sea-trial. Por concentrated at the boat with imagination about the juveniles releasing from the trawl net as the officer said.







Beberapa lama kemudian, bot tersebut kembali ke pengkalan. Por segera berlari untuk membantu para nelayan mengangkat bakul-bakul ikan daripada bot dengan perasaan yang teruja.

After rather a long period of time, the fishing boat arrived at the village's fishing port. Por hurriedly ran to help the fishermen carry the fish baskets from the boat with much excitement.



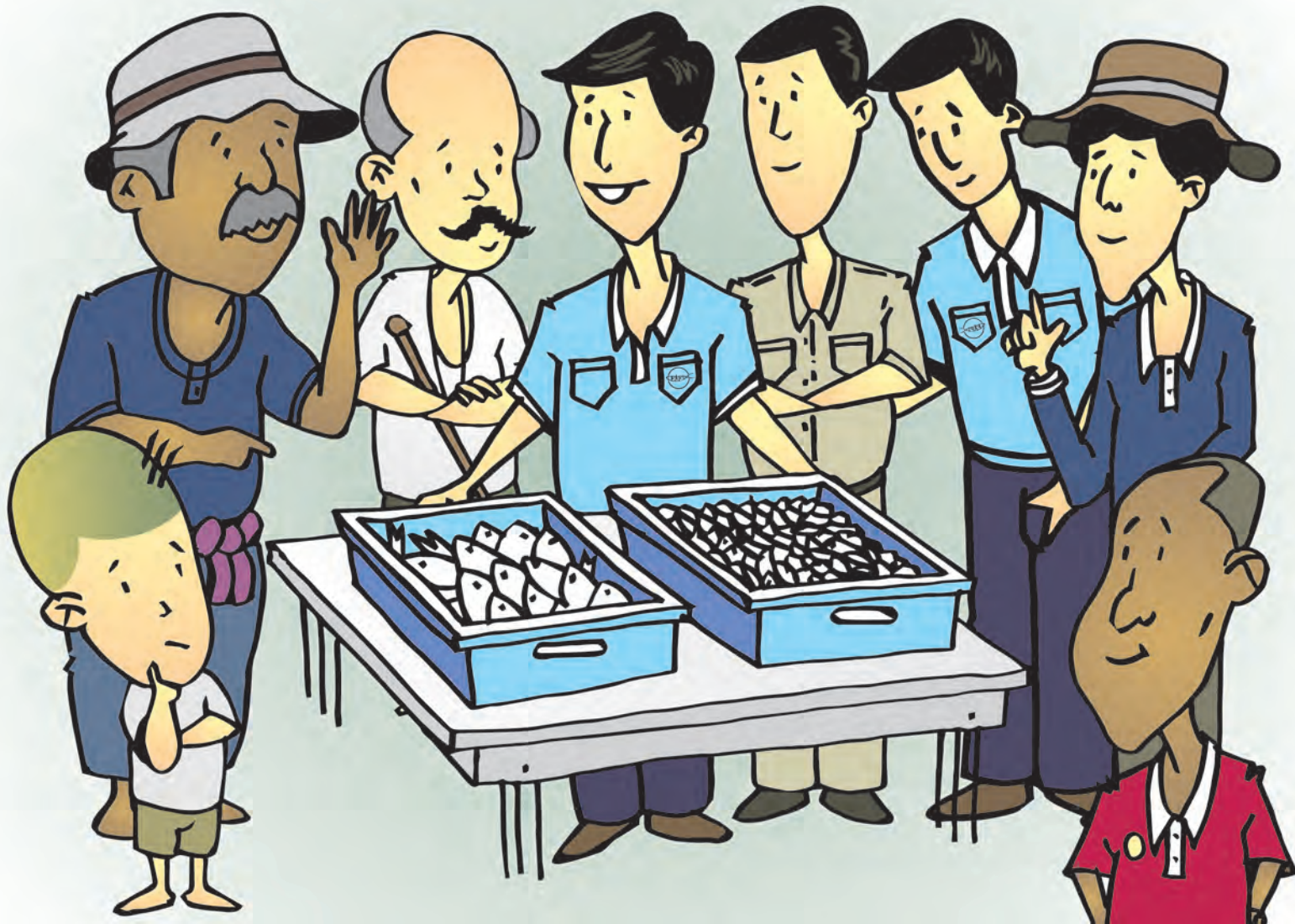


Bakul-bakul ikan itu dibawa ke Dewan Orang Ramai. Pegawai tersebut menerangkan bahawa "Ikan yang besar ini datangnye daripada bahagian keroncong manakala anak-anak ikan ini daripada jaring penutup yang menutupi keroncong semasa percubaan di laut".

Seterusnya pegawai itu menjelaskan "Jika kita tidak memasang alat JTED, kedua-dua ikan besar dan anak-anak ikan akan ditangkap, dan anak-anak ikan akan dijual dengan harga yang murah. Akhirnya kita akan kehilangan sumber perikanan dan ini sungguh merugikan

The fish baskets were carried to the village hall. The officer explained that "The large fishes come from the cod-end and the juveniles come from cover-net that covers the cod-end during the sea-trial only".

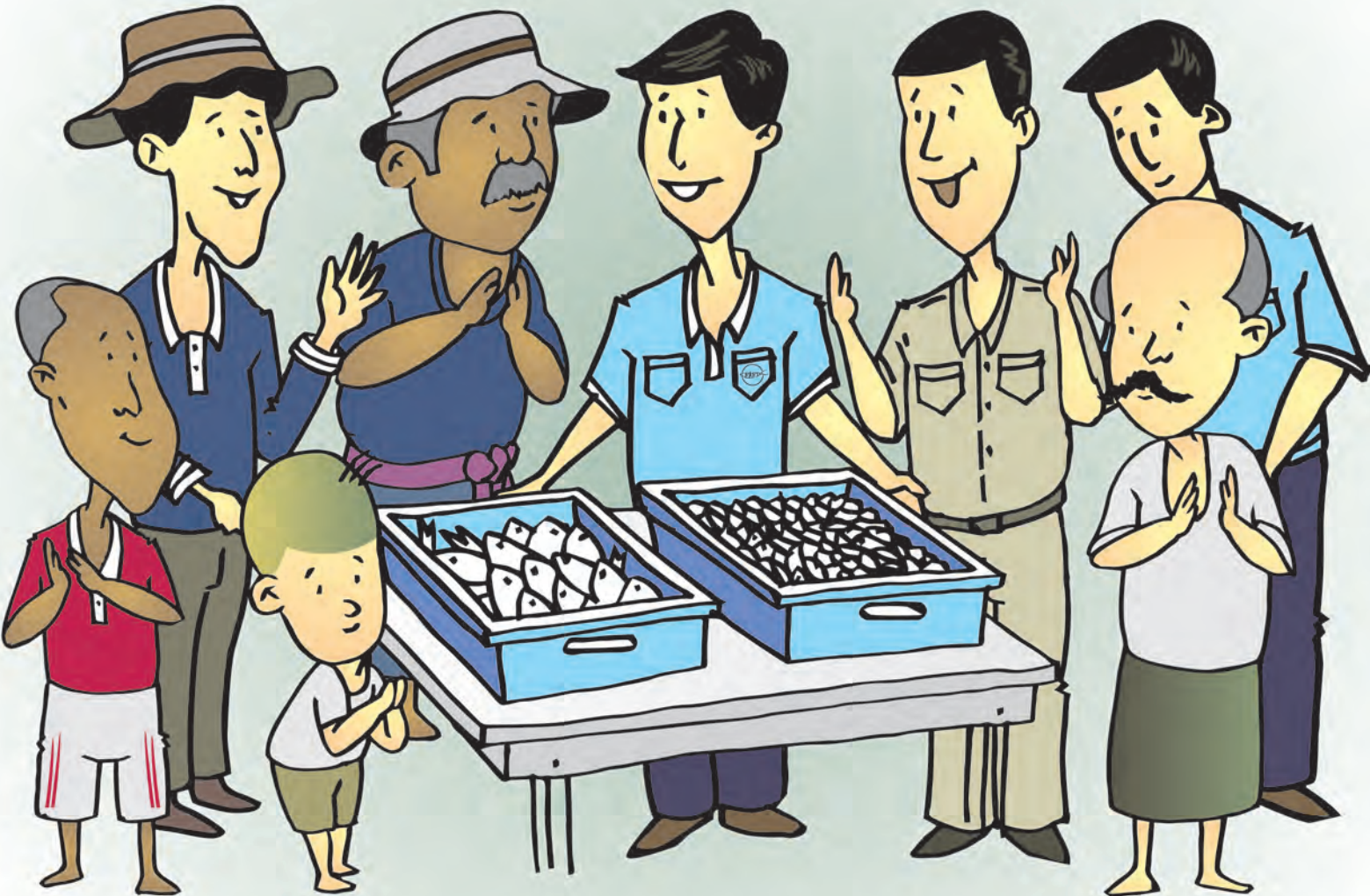
The officer further explained that "If we do not install a JTED, both the large fishes and juveniles will be caught, and that the juveniles are sold at very low price but in the end losing the resources, so this is very unhelpful".



Dum mengangkat tangan dan berkata “Tetapi kita boleh jual ikan baja tersebut dengan harga 3 Bhat sekilogram”. Pegawai itu tersenyum dan membuat perbandingan; “Sekiranya sekarang saudara mempunyai 20 kg ikan baja dan dijual dengan harga 3 Bhat sekilogram, saudara hanya akan mendapat 60 Bhat. Tetapi sekiranya saudara melepaskan ikan tersebut untuk membesar dalam jangka masa 12-15 bulan, berat ikan tersebut akan meningkat 10 kali ganda. Maka, saudara akan dapat 200 kg. Jika dijual dengan harga 30 Bhat sekilogram, saudara akan dapat sejumlah 6000 Bhat. Lihat! Terdapat banyak perbezaan”. Kebanyakan penduduk bersetuju dengan apa yang diperkatakan oleh pegawai tersebut.

Dum raised his hand and said “But we can sell the trash fish at 3 Baht per kg”. The officer smiled and made a comparison: “Suppose you have now 20 kg of trash fish and sell at 3 Baht per kg, you could get only 60 Baht. But if you release the fishes to grow up in about 12-15 months, the weight of the fish could increase up to 10 times. So, you can get 200 kg. If you sell the fish at 30 Baht per kg, you could get as much as 6,000 Baht. See it is very different!”. Many villagers agreed with what the officer had said.

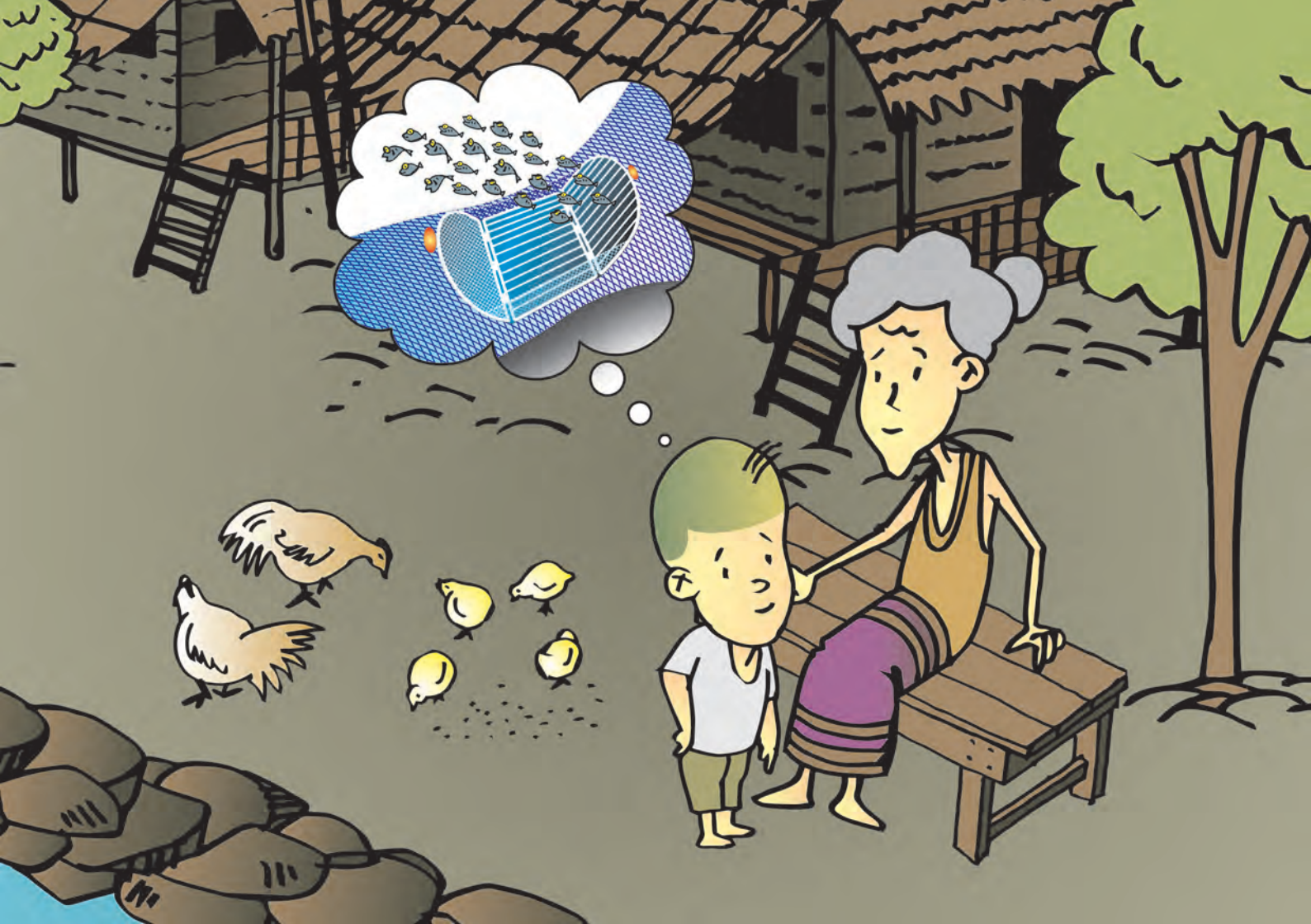




Selepas itu, Chai berkata “Jika kita tidak tangkap ikan tersebut, orang lain yang akan menangkapnya”.

Kali ini, pegawai perikanan yang selalu dilihat oleh Por di pengkalan tersenyum dan berkata “Sila serahkan perkara ini kepada kami, kami akan cuba sedaya upaya untuk mempromosikan penggunaan JTED kepada nelayan di kampung lain juga. Marilah kita bersama-sama membantu dalam usaha ini bagi memastikan kepentingan masa depan anak-anak kita kelak”.

After that, Chai said “Even if we do not catch but the others will catch”. This time, the provincial fisheries officer whom Por often sees at the fishing port, smiled and said “Please leave this matter with us, we will try our best to promote the use of JTEDs to the fishermen in other villages too. Let us together help in this endeavor in order to have a great future of our children”.





Petang itu, Por dengan gembira memberitahu neneknya.

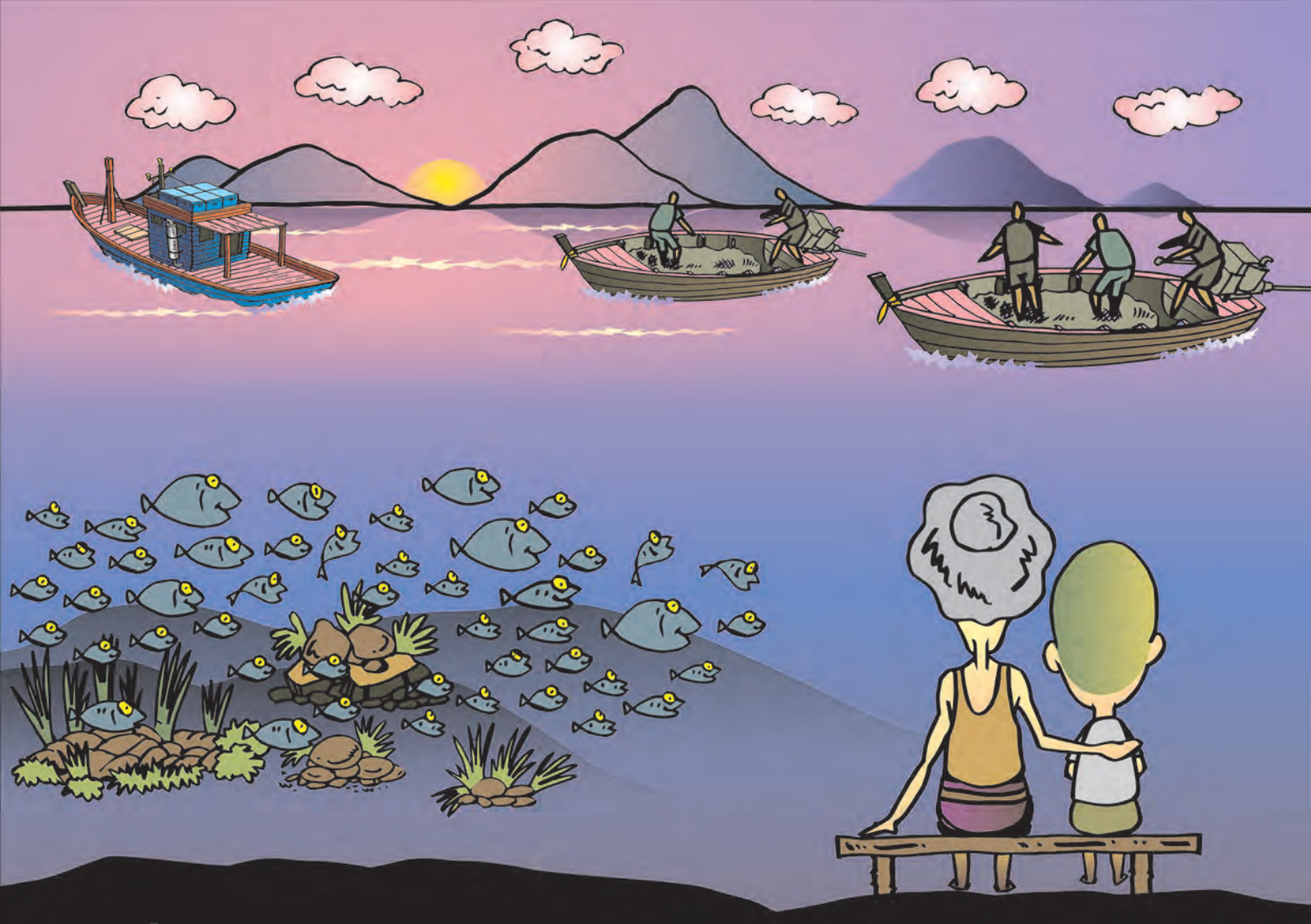
“JTED membantu anak-anak ikan melepaskan diri dan seterusnya membesar bagi kegunaan kita di masa hadapan”, kata Por.

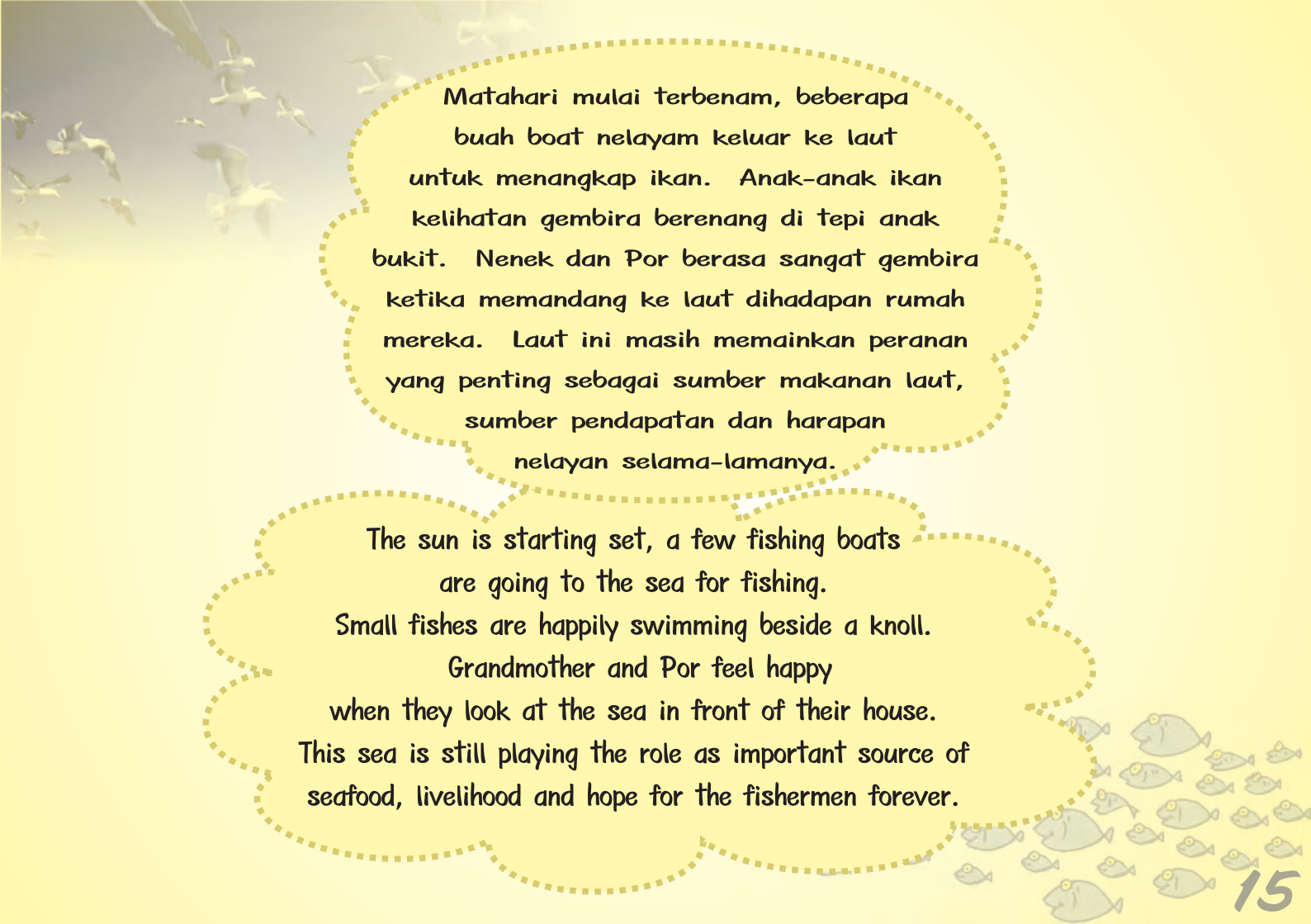
Kali ini, Por benar-benar faham mengapa neneknya selalu meminta dia meninggalkan beberapa biji telur.

Ini adalah kerana telur akan menetas menjadi anak ayam dan apabila telah besar, ia akan mengeluarkan telur sebagai sumber bekalan makanan berterusan.

Kalau kita gunakan kesemua telur, tidak akan ada lagi telur ayam untuk kegunaan masa hadapan selepas semua ayam itu mati.


That evening, Por gladly told his grandmother. “JTEDs help the juveniles escape and remain alive to grow bigger in the future, so we will have the fishes for our consumption forever”, said Por. This time, Por has clearly understood why his grandmother always asks him to leave some eggs behind. That's because the eggs will hatch into chicks and when they grow up, they will lay eggs for us to continuously consume. If we take all, we will have no more eggs for future consumption after the chicken die.





Matahari mulai terbenam, beberapa buah boat nelayan keluar ke laut untuk menangkap ikan. Anak-anak ikan kelihatan gembira berenang di tepi anak bukit. Nenek dan Por berasa sangat gembira ketika memandang ke laut dihadapan rumah mereka. Laut ini masih memainkan peranan yang penting sebagai sumber makanan laut, sumber pendapatan dan harapan nelayan selama-lamanya.

The sun is starting set, a few fishing boats are going to the sea for fishing. Small fishes are happily swimming beside a knoll. Grandmother and Por feel happy when they look at the sea in front of their house. This sea is still playing the role as important source of seafood, livelihood and hope for the fishermen forever.



Peranti Penyisih Anak Ikan dan Ikan Baja (JTED)

Peranti Penyisih Anak Ikan dan Ikan Baja (JTED)

ialah alat peranti yang biasanya melibatkan bentuk panel pengasingan atau grid dan panel pelepasan untuk mengasingkan anak-anak ikan atau haiwan lain yang tidak dik ehendaki sementara mengekalkan tangkapan utama dalam pukot tunda,

Juvenile and Trash Excluder Device (JTED)

Juvenile and Trash Excluder Device (JTED) is a device that generally involves some form of separator panel or grid and an escape panel to exclude juvenile or unwanted animals to escape while maintain the target catch in the trawl net.

